Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by wiedzieć każdy z was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby każdy z was wiedział, jak utrzymać swe naczynie\* w poświęceniu i poszanowaniu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) umieć każdy\* (z) was swoje naczynie\*\* nabywać w uświęceniu i szacunku, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) wiedzieć każdy (z) was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku |

1. 1) Utrzymać swe naczynie, σκεῦος κτᾶσθαι, idiom: kontrolować pożycie małżeńskie; naczynie może się odnosić do własnego ciała (<x>540 4:7</x>) l. ciała żony (<x>670 3:7</x>); <x>590 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by każdy umiał". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niezbyt jasna metafora. Może odnosić się do żony (tak interpretacja rabinistyczna), ale takie do własnego ciała. [↑](#footnote-ref-5)